**Каримова Мария Викторовна**  
  
**Место проживания: Санкт-Петербург, Москва**  
**Телефон: 8 904 557-42-69**  
e-mail: [llamina-m@mail.ru](mailto:llamina-m@mail.ru)дата рождения: 22.11.1987  
  
Языковая пара  
**сербский-русский-сербский**  
  
Перевод:   
устный последовательный, синхронный  
шушутаж   
аудиовизуальный   
письменный  
  
**Образование:**  
1. СПбГУ, филологический факультет, кафедра славянской филологии, год окончания 2016   
2. Университет г. Белград (Сербия) (Универзитет у Београду) – Международный славистический центр, стажировка, сентябрь 2015  
3. СПбГУ, исторический факультет, кафедра истории славянских и балканских стран (сербский язык факультатив), год окончания 2012  
  
Опыт работы:   
Устный перевод:

• Ноябрь 2023 – сопровождение дирижёра Деяна Савича в деловой поездке в РФ (интервью телевидению, радио)

• Ноябрь 2023 – Форум объединенных культур, г. Санкт-Петербург, **синхронный**, последовательный перевод

• Сентябрь 2023 - по настоящее время – перевод устный **синхронный** в режиме онлайн для Академии интегральной психодинамической психотерапии (психотерапия, синхронный перевод лекций)

• Июль 2023 – сопровождение GMP инспекции фармацевтического производства, перевод в паре сербский-русский-сербский  
  
• Сентябрь 2022-июль 2023 – перевод онлайн мастер-классов Shtepa Academy по ретушированию фотографий  
  
• Декабрь 2019 – сопровождение сделки ООО «Физиоком» с сербскими партнёрами  
  
• Июнь 2019 – сопровождение рабочей встречи Федеральной службы по труду и занятости РФ с коллегами из Боснии и Герцеговины (рабочая встреча в правительстве Ленобласти, презентация программ по трудоустройству, экскурсионная программа для гостей). Видео: <https://47channel.ru/event/Bosniya_i_Gercegovina_vozmet_na_vooruzhenie_opit_Lenoblasti_v_sfere_trudoustrojstva_molodezhi/>• Май 2019 – сопровождение сделки группы компаний BioniQ с сербскими партнёрами  
  
• Октябрь 2018 – сопровождение представителей сербского международного баскетбольного лагеря CROSS OVER BASKETBALL CAMP в Санкт-Петербурге (презентация программ лагеря, мастер-классы, общение с партнерами)  
  
• Август 2018 – перевод экскурсий для сербской туристической группы  
  
• Июнь 2017 – сопровождение сделки ООО «НовиСтем» с сербскими партнёрами (ветеринария)  
  
• Апрель 2016 – перевод на Петербургской неделе моды (сопровождение модельера (Черногория)  
  
• Ноябрь 2015 – синхронный перевод спектакля сербского театра (г. Сомбор, Сербия) на фестивале "Арт-окраина"  
  
• Апрель 2015 – сопровождение свадьбы (г. Санкт-Петербург)  
2012-2018 – сопровождение сербских туристических групп   
  
  
Аудиовизуальный перевод:

• Февраль 2024 – перевод учебных аудио/видео Shtepa Academy на сербский язык   
• Февраль 2023 – перевод учебного видеоролика Shtepa Academy на сербский язык, озвучка

Письменный перевод:

• Сентябрь 2023 - по настоящее время – перевод письменный для Академии интегральной психодинамической психотерапии (психотерапия, перевод учебных пособий)

• Сентябрь 2022 – перевод объявлений для участников мастер-класса Shtepa Academy   
  
• Декабрь 2019 – перевод статьи для сайта «Балканист»   
• Май 2019 – перевод договоров группы компаний BioniQ с сербскими партнёрами (с русского на сербский)  
  
• Май 2017 – перевод киносценария с русского на сербский  
  
• Март 2017 – сотрудничество с ИД Питер Медиа-пресс (перевод художественной литературы, журналов)   
  
• Февраль 2015 – сотрудничество с ООО «Региональный центр документов» и с нотариальной конторой «Р.А. Мишина» (г. Великий Новгород)  
  
• 2011-2018 – художественные переводы

**Ставки:**   
**Письменный перевод:**   
**700 руб. – с сербского на русский за 1800 зн. с пробелами**   
**800 руб. – с русского на сербский за 1800 зн. с пробелами**  
**Аудиовизуальный перевод: 350 руб./минута   
Устный перевод: 2000 - 3000 руб./час, 12 000 руб./день**